

詩篇第八十八篇譯文對照

【詩八十八 1】

〔和合本〕「耶和華拯救我的神啊，我晝夜在你面前呼籲。」

〔呂振中譯〕「〔一首歌；可拉子孫的詩；屬於指揮集；調用麻哈拉，彼此唱和。〕永恆主我的神阿，我日間呼救，夜間在你面前哀呼〔傳統：拯救我的神阿，我晝夜在你面前哀叫〕。」

〔新譯本〕「(歌一首，可拉子孫的詩，就是以斯拉人希慢的訓誨詩，交給詩班長，調用“麻哈拉利暗俄”。) 耶和華、拯救我的 神啊！我晝夜都在你面前哀求。」

〔現代譯本〕「上主—拯救我的神啊，我整天求助；我整夜在你面前呼求。」

〔當代譯本〕「拯救我的主神啊，我晝夜不停地在你面前哭泣。」

〔文理本〕「(可拉裔之詩即以斯拉人希慢之訓詞使伶長歌之調用麻哈拉) 拯我之神耶和華歟、我於爾前、晝夜呼籲兮、」

〔思高譯本〕「科辣黑子孫的詩歌，交於樂官，悲調歌唱。則辣黑人赫曼的訓誨詩。」

〔牧靈譯本〕「科辣黑子孫的詩歌，交與樂官，悲調歌唱。則辣黑人赫曼的訓誨詩。」

【詩八十八 2】

〔和合本〕「願我的禱告達到你面前，求你側耳聽我的呼求。」

〔呂振中譯〕「願我的禱告達到你面前；求你側耳聽我的喊求。」

〔新譯本〕「願我的禱告達到你面前，求你留心聽我的呼求。」

〔現代譯本〕「求你垂聽我的禱告；求你垂聽我求助的呼聲！」

〔當代譯本〕「現在，求你垂聽我的禱告，求你傾聽我的哀求。」

〔文理本〕「願我祈禱、達於爾前、尚其側耳、聽我呼籲兮、」

〔思高譯本〕「上主，我的天主，我白天禱告，我黑夜在你的面前哀號。」

〔牧靈譯本〕「上主，我的天主，白天我呼求救助，夜晚我在你面前哀訴。」

【詩八十八 3】

〔和合本〕「因為我心裡滿了患難，我的性命臨近陰間。」

〔呂振中譯〕「因為我心裏滿了憂患；我的性命臨近了陰間。」

〔新譯本〕「因為我飽經憂患，我的性命臨近陰間。」

〔現代譯本〕「許許多多災難臨到我，使我面臨死亡。」

〔當代譯本〕「我的生命充滿了困苦，死亡向我步步進逼。」

〔文理本〕「我心充以患難、我命近于陰府、」

〔思高譯本〕「願我的祈禱上達你前，求你側耳聽我的呼喊。」

〔牧靈譯本〕「願我的祈禱上達於你，求你側耳傾聽我的求助。」

【詩八十八 4】

〔和合本〕「我算和下坑的人同列，如同無力的人一樣。」

〔呂振中譯〕「我算跟下陰坑的人同列，就如毫無助力的人一般：」

〔新譯本〕「我被列在下坑的人中，就像一個沒有氣力的人一樣。」

〔現代譯本〕「我跟所有臨近死亡的人一樣；我所有的精力都耗盡了〔或譯：沒有人幫助〕。」

〔當代譯本〕「我已納進死人之列，再沒有希望了。」

〔文理本〕「列於就墓者中、若無助之人兮、」

〔思高譯本〕「因我的心靈飽受災難，我的性命已臨近陰間；」

〔牧靈譯本〕「我的心靈飽嘗苦難；我的生命已臨近死亡。」

【詩八十八 5】

〔和合本〕「我被丟在死人中，好像被殺的人躺在墳墓裡。他們是你不再紀念的，與你隔絕了。」

〔呂振中譯〕「我這一條命〔傳統：毫無拘束〕如在死人之中，正像被刺的人、留着〔傳統：躺臥〕入墓一樣；就是你不再記得的，跟你的手隔絕的。」

〔新譯本〕「我被棄在死人之中，好像被殺的人躺在墳墓裡；你不再記念他們，他們也和你（“你”原文作“你的手”）隔絕了。」

〔現代譯本〕「我被丟棄在死人當中，好像被宰殺的人躺在墳墓裏；我成為你完全遺忘了的人，再也得不到你的扶助。」

〔當代譯本〕「他們把我扔在死人堆中等死，就像死人躺在墳墓裡被你遺忘，不再蒙你憐恤。」

〔文理本〕「被擲于死者中、如見殺者臥於墓、爾不復垂念、絕於爾手兮、」

〔思高譯本〕「我已被列在進入墳墓的人中，我已變成與無氣力的人相同。」

〔牧靈譯本〕「我已是個無力之人，與下地府的人等同，」

【詩八十八 6】

〔和合本〕「你把我放在極深的坑裡，在黑暗地方，在深處。」

〔呂振中譯〕「你把我放在陰坑之最低層，在黑暗地方、極深之處。」

〔新譯本〕「你把我放在最深的坑裡，把我放在黑暗的地方和深淵裡。」

〔現代譯本〕「你把我扔在深坑裏，在又深沉又黑暗的地方。」

〔當代譯本〕「你已經把我扔在極黑的深淵；」

〔文理本〕「爾置我於至深之坑、幽暗之處、深邃之域兮、」

〔思高譯本〕「我的床榻舖在死人的中間，與葬於墳墓者的屍身作伴，你已不再記念他們，你已不再照顧他們。」

〔牧靈譯本〕「我被丟棄在死人中間，好像墳墓裡僵臥的屍身，是你不再紀念，不再顧慮的人。」

【詩八十八 7】

〔和合本〕「你的忿怒重壓我身，你用一切的波浪困住我。細拉。」

〔呂振中譯〕「你的烈怒重壓我身；你使你的激浪都淹沒了我〔傳統：使受苦〕。（細拉）」

〔新譯本〕「你的烈怒重重地壓著我，你的波浪從四方八面把我淹蓋。（細拉）」

〔現代譯本〕「你的忿怒重重地壓著我；你的浪濤猛烈地沖擊我。」

〔當代譯本〕「你的憤怒重壓著我，你的波濤圍困著我。」

〔文理本〕「爾怒重壓我、爾以波濤困苦我兮、」

〔思高譯本〕「你把我放在極深的坑間，你把我置於黑暗和深淵。」

〔牧靈譯本〕「你使我陷入深坑，置於極黑暗的深處；」

【詩八十八 8】

〔和合本〕「你把我所認識的隔在遠處，使我為他們所憎惡。我被拘困，不得出來。」

〔呂振中譯〕「你使我的知己跟我遠離，使我成為他們所厭惡的；我受關閉，不得出去。」

〔新譯本〕「你使我的知己都遠離我，使我成為他們所厭惡的。我被囚禁，不能外出。」

〔現代譯本〕「你使我的朋友們離棄我；你使我被他們厭惡。我被困圍，不得脫身；」

〔當代譯本〕「你使我友叛親離，遭人唾棄。我被困在陷阱中，無路可逃。」

〔文理本〕「使我相識疏遠、為其所憎、我被禁錮、不得出兮、」

〔思高譯本〕「你的忿怒氣燄重壓著我，你的大浪巨濤苦害著我。」

〔牧靈譯本〕「你的憤怒重壓我，你的浪濤衝擊我。」

【詩八十八 9】

〔和合本〕「我的眼睛因困苦而乾癢。耶和華啊，我天天求告你，向你舉手。」

〔呂振中譯〕「我的眼力因困苦而衰弱。永恆主阿，我天天呼求你，向你張開着手而禱告。」

〔新譯本〕「我的眼睛因困苦而昏花；耶和華啊，我天天向你呼求，向你舉手禱告。」

〔現代譯本〕「你使我的朋友們離棄我；你使我被他們厭惡。我被困圍，不得脫身；」

〔當代譯本〕「我的眼睛因哭泣而迷矇，我天天哀求你的幫助；主啊，我向你伸手，求你憐憫。」

〔文理本〕「因遭患難、我目昏眊、耶和華歟、我日籲爾、向爾舉手兮、」

〔思高譯本〕「你叫我的知己棄我遠去，你使我被他們痛恨厭惡；我受他們拘留不得外出。」

〔牧靈譯本〕「你帶走了我最親密的友人，使我被他們所憎惡，我受到拘困，無法逃脫。」

【詩八十八 10】

〔和合本〕「你豈要行奇事給死人看嗎？難道陰魂還能起來稱讚你嗎？細拉。」

〔呂振中譯〕「你哪能行奇事給死人看呢？難道陰魂還能起來稱讚你麼？（細拉）」

〔新譯本〕「你要為死人行奇事嗎？陰魂會起來稱謝你嗎？（細拉）」

〔現代譯本〕「你向死人行奇事嗎？陰魂會起來頌讚你嗎？」

〔當代譯本〕「求你不要遲延，我躺在墓裡的時候，你的神蹟又有甚麼用處呢？那時我又怎能讚美你呢？」

〔文理本〕「爾豈于死者顯奇行、幽魂詎起而贊爾乎、」

〔思高譯本〕「我的眼睛因痛苦而憔悴，上主，我天天在呼號著你，也把我的雙手向你舉起。」

〔牧靈譯本〕「我的眼睛因悲傷而模糊，上主，我天天呼求你，向你伸舉雙手祈禱。」

【詩八十八 11】

〔和合本〕「豈能在墳墓裡述說你的慈愛嗎？豈能在滅亡中述說你的信實嗎？」

〔呂振中譯〕「你的堅愛是宣揚於墳墓裏麼？你的可信可靠能被敘說於滅亡處〔原文：亞巴頓〕麼？」

〔新譯本〕在墳墓裡有人述說你的慈愛嗎？在滅亡之地（“滅亡之地”原文作“亞巴頓”）有人述說你的信實嗎？」

〔現代譯本〕「誰會在墳墓裏述說你的慈愛呢？誰會在陰府中宣揚你的信實呢？」

〔當代譯本〕「那些躺在墳墓裡的怎能宣揚你的慈愛呢？他們又怎能傳揚你的信實呢？」

〔文理本〕「爾之慈惠豈宣於墓中、爾之信實、豈傳於死域乎、」

〔思高譯本〕「難道你還要給死人發顯奇跡，或是去世的人會起來稱謝你？」

〔牧靈譯本〕「難道你的奇跡對死人也有意義？難道鬼魂能起來稱謝你？」

【詩八十八 12】

〔和合本〕「你的奇事豈能在幽暗裡被知道嗎？你的公義豈能在忘記之地被知道嗎？」

〔呂振中譯〕「你的奇妙哪能被知道於黑暗裏，你的義氣哪能被記念於萬事消忘之地呢？」

〔新譯本〕「你的奇事在黑暗裡有人知道嗎？你的公義在那遺忘之地有人知道嗎？」

〔現代譯本〕「誰能在黑暗之地看到你的奇事？誰能在絕望之地看到你的良善？」

〔當代譯本〕「在黑暗中有誰能述說你的神蹟呢？在被遺忘之地的人們又怎能傳頌你的公義呢？」

〔文理本〕「爾之奇行、豈見知於幽暗之所、爾之公義、豈見知於遺忘之地乎、」

〔思高譯本〕「難道在墳墓裏還有人稱述你的仁慈，或者在陰府內還有人宣揚你的信義？」

〔牧靈譯本〕「陰間的人豈會紀念你的慈愛和忠信？」

【詩八十八 13】

〔和合本〕「耶和華啊，我呼求你，我早晨的禱告要達到你的面前。」

〔呂振中譯〕「但我呢、永恆主阿，我是向你呼救的；我的禱告早晨就達到你面前。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我卻向你呼求，我的禱告在早晨達到你面前。」

〔現代譯本〕「上主啊，我向你求助；每日清晨我向你禱告。」

〔當代譯本〕「主啊，為了我的性命，我要天天求告你。」

〔文理本〕「耶和華歟、我呼籲爾、侵晨祈禱、必達爾前兮、」

〔思高譯本〕「難道在幽暗處能有人明瞭你的奇蹟？或者在遺忘區還有人曉得你的正義？」

〔牧靈譯本〕「你的奇跡豈會在黑暗中被知曉？你的救恩豈能在遺忘之地被明瞭？」

【詩八十八 14】

〔和合本〕「耶和華啊，你為何丟棄我？為何掩面不顧我？」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你為甚麼屏棄了我？為甚麼掩面不顧我？」

〔新譯本〕「耶和華啊！你為甚麼丟棄我？為甚麼掩面不顧我？」

〔現代譯本〕「上主啊，你為甚麼丟棄我？你為甚麼躲開不理我？」

〔當代譯本〕「主啊，你為甚麼棄絕我的靈魂？為甚麼掩面不看我呢？」

〔文理本〕「耶和華歟、奚為棄我、何掩面不我顧兮、」

〔思高譯本〕「但是上主，我現今呼號你，我的祈禱早晨上達於你；」

〔牧靈譯本〕「但是，上主，我呼求你的救助，每天清晨向你祈禱。」

【詩八十八 15】

〔和合本〕「我自幼受苦，幾乎死亡，我受你的驚恐，甚至慌張。」

〔呂振中譯〕「我，我自幼困苦，幾乎氣絕；我受你引的恐怖、都麻木昏迷了。」

〔新譯本〕「我自幼受苦，幾乎死亡；我受了你的驚嚇，以致困惑不安（困惑不安”原文意義難確定）。」

〔現代譯本〕「我自幼經歷患難，幾乎死亡；你所加的責罰使我疲乏衰殘。」

〔當代譯本〕「我從小多病，幾近死亡；我飽受驚嚇，憂患重重。」

〔文理本〕「我自幼遭難而瀕死、遭爾威烈而迷亂兮、」

〔思高譯本〕「上主，你為什麼捨棄了我的靈魂？又為什麼向我掩起了你的慈容？」

〔牧靈譯本〕「上主，你為什麼捨棄我？為什麼對我掩起你的面容？」

【詩八十八 16】

〔和合本〕「你的烈怒漫過我身，你的驚嚇把我剪除。」

〔呂振中譯〕「你的烈怒漫過我身；你可怖的打把我掃滅了。」

〔新譯本〕「你的烈怒把我淹沒，你的驚嚇把我除滅。」

〔現代譯本〕「你的烈怒壓碎了我；你的猛擊毀滅了我。」

〔當代譯本〕「你的怒氣壓倒了我，你的威嚴已把我剪除。」

〔文理本〕「爾之忿怒覆沒我、威烈滅絕我、」

〔思高譯本〕「我自幼受苦，幾乎死去，受你的威嚇，萬分恐懼；」

〔牧靈譯本〕「我自幼受苦，幾近死亡，經受恐懼與無助的折磨。」

【詩八十八 17】

〔和合本〕「這些終日如水環繞我，一齊都來圍困我。」

〔呂振中譯〕「這些苦難終日如水環繞着我；它們一齊圍困着我。」

〔新譯本〕「你的烈怒把我淹沒，你的驚嚇把我除滅。」

〔現代譯本〕「苦難整天像洪水環繞着我；患難從四面圍困我。」

〔當代譯本〕「這些陰影終日在我周圍浮游。」

〔文理本〕「猶之波濤、終日環我、協同困我兮、」

〔思高譯本〕「你的盛怒將我淹沒，你的威嚇使我死掉，」

〔牧靈譯本〕「你的憤怒向我掠掃，你的猛擊除滅了我。」

【詩八十八 18】

〔和合本〕「你把我的良朋密友隔在遠處，使我所認識的人進入黑暗裡。」

〔呂振中譯〕「你使我的愛友良朋都跟我遠離，我的知己都在黑暗地方。」

〔新譯本〕「你使我摯愛的和同伴都遠離我，黑暗成了我的知己。」

〔現代譯本〕「你使我最親密的朋友也離棄我；黑暗成為我惟一的伴侶。」

〔當代譯本〕「良朋夥伴都捨我而去，我的密友都在黑暗中。」

〔文理本〕「爾使我之良朋密友遠我、相譏隱匿於暗兮、」

〔思高譯本〕「像水一樣常環繞著我，由四周齊來緊圍著我。」

〔牧靈譯本〕「它們像洪水一樣環繞我，從四周齊來圍困我。」